

MAREK STACHOWSKI
Instytut Filologii Orientalnej

ARABISCHE LEHNWÖRTER IN DEN JENISSEJ-SPRACHEN DES 18. JAHRHUNDERTS UND DIE FRAGE DER SPRACHBÜNDE IN SIBIRIEN

Vor kurzem habe ich versucht, das persische Wortmaterial in den Jenissej-Sprachen des 18. Jh. zu analysieren (Stachowski [im Druck]), um zu sehen, inwieweit diese Angaben Licht auf das Problem der Sprachbünde und das der lexikalischen Wechselbeziehungen in Sibirien werfen. Die vorliegende Studie ist ein Versuch festzustellen, ob die Analyse der arabischen Lehnwörter zu denselben Resultaten führt.

Die jenissejischen Materialien aus dem 18. Jh. sind bekanntlich recht spärlich. Sie sind aber zugleich die ältesten Dokumente zur jenissejischen Sprachgeschichte, was die vorgenommene Wertung, so begrenzt sie auch sind, besonders interessant macht.

Daß sowohl die arabischen als auch die persischen Lehnwörter wenig zahlreich sind, darf nicht verwundern, da die Jenissejer schon aus geographischen Gründen wenig Kontakt zu muslimischen Völkern haben konnten. Erstaunlich ist eher, daß es im Jenissejischen überhaupt persische und arabische Lehnwörter gibt. Eine genaue Ermittlung ihrer Wanderwege steht uns erst bevor.

Zur Zeit können folgende jenissejische Wörter arabischer Herkunft genannt werden:

araka || **urakü** [ʔɑ: -ky] (ass.) ~ *araga* (koib.) ~ *aragá* || *uragá* (arin.) 'Wein; Branntwein' (VWJ I 57, 58) = šor. *araga* ~ *aragy*, chak. tuv. *araga*, oir. *araky*, tof. *araha* id. < arab. *ʿaraq* '1. Schweiß; 2. Branntwein'. – Ein typisches, in ganz Zentralasien und Sibirien verbreitetes Wanderwort. Zu den beiden Bedeutungen des arabischen Etymons sei gesagt, daß der von G.J. Ramstedt stammende Hinweis auf hethitisch *raki* 'spirit drink' (zitiert nach Joki 1952: 68) eine Uminterpretierung des arabischen Wortes nahelegt, das möglicherweise kein polysemantisches Wort ist, sondern eher in sich zwei Homonyme unterschiedlicher Herkunft birgt.

bal (kott.: Castrén) ~ *mal* (koib.: Castrén) ~ *pajbal* (arin.) 'Vieh' (VWJ I 99; Helimski 1986: 201 – s. ebda zur morphologischen Struktur von *pajbal*) = šor.

chak. oir. tuv. tof. *mal* 'Vieh' < arab. *māl* 'beweglicher Besitz, Habe, Eigentum' (Stachowski 1993: 254). – Die *b*-Variante im Kottischen und Arinischen geht gewiß auf eine türkische Quelle zurück, denn der *b*- ~ *m*-Wechsel ist in den Türksprachen sehr wohl bekannt. Eine konkrete Gebersprache wurde bisher aber noch nicht ermittelt.

kat (kott.: Castrén) 'Papier' (VWJ I 415) = šor. *kat* '1. Schrift; 2. Papier', oir. *kat* '1. Schrift; 2. Papier; 3. Buch' = brb. *kat* '1. Brief; 2. Notiz' < arab. *ḥatf* 'Linie, Strich' (Stachowski 1993: 253f.). – Wegen der Phonetik, Semantik und Geographie wird das kottische Wort sicherlich als ein šorisches Lehnwort anzusehen sein. Sonst kommt *kat* in den sibirischen Türksprachen als Derivat *kat-čy* (nomen agentis) vor: tuv. **xat* → **xatčy* 'Grenzwächter' → **xatčy xaraul* > *xačyxarāl* 'Grenzwache' (woraus sich mit der Zeit tuv. *xačy* 'Grenze, Grenzlinie' sekundär ausdifferenziert hat). Ähnlich auch: chak. *xačy* '1. (†) Schreiber; 2. Sekretär' < **xatčy* < **katčy* > šor. *katčy kiži* 'des Lesens und Schreibens kundiger Mensch' (Stachowski a.a.O.). Hierzu wird sicherlich auch kott. *kačehet* 'Schreiber' (VWJ I 403) zuzurechnen sein, und zwar als Lehnwort < šor. *katčy kiži*, so daß das kottische Wort in Wirklichkeit eine Halblehnübersetzung aus dem Šorischen ist, denn kott. *het* (= ket. *kε[?]t*) 'Mensch' (VWJ I 420f.), semantisch = šor. *kiži* 'Mensch'.

ki·tn (kott.: Castrén) '1. Hanf; 2. Brennessel' (VWJ I 437) = šor. oir. *kedən*, chak. *kiden*, tuv. *xeden* 'Leinwand' < arab. *kattān* '1. Flachs; 2. Leinen'.

seäp (imbazkisch = Ketisch des 18. Jh.) 'Hosen- oder Manteltasche' (VWJ II 164) = šor. *izäp* id., chak. *izāp* id. = ? oir. *sep* 'Verzierung, Schmuck (der Braut)' << altjak. **sāp* (> heut. jak. *siāp* 'Tasche') < **jāp* < arab. *žaiḥ* 'Tasche'. – Die jakutische Herkunft des Wortes im Šorischen und Chakassischen mag staunen lassen. Der Lautübergang **j-* > *s-* ist aber typisch jakutisch, und es gibt noch ein weiteres Wort dieser Art, nämlich tuv. *syldys*, tof. *sylyts* << jak. *sylyts* 'Stern' vs. gtü. *jyltuz*, u.ä. id. (Stachowski 1995: 133). Es wäre daher zu erwarten, daß auch altjak. **sāp* seine Pendants mit *s*-Anlaut im Tuvinischen und Tofalarischen hat. Vielleicht sind hierher folgende Wörter zu stellen: tuv. *sep* 'Nebenarm eines Flusses', tof. *sep* = chak. *sip* 'Meerbusen, Bucht', mit der Bedeutungsentwicklung: **'Meeres-Tasche'* > [a] 'Meerbusen'; [b] **'Fluß-Tasche'* > 'Nebenarm'.

* * *

Wie im Fall der pers. Lehnwörter, so möchte ich auch hier von der ungefähren geographischen Verteilung der Sprachen im Jenissej-Areal im 18. Jh. ausgehen:

Ostjakisch	Selkupisch		
	Ketisch		
Pumpokolisch	Arinisch		
		Kottisch	
		Assanisch	
	Kamassisch		
Šorisch			
Chakassisch	Matorisch	Tofalarisch	
Oirotisch		Tuvinisch	

Der Jenissej fließt hier so, daß das Kottische, Assanische, Tofalarische und Tuvinische an seinem rechten Ufer, die sonstigen Sprachen dagegen am linken Ufer gesprochen werden. Die oben dargestellten arabischen Lehnwörter sind belegt wie folgt:

		linkes Ufer		rechtes Ufer	
Wort	Šor.	Chak.	Oir.	Tof.	Tuv.
<i>araka</i>	+	+	+	+	+
<i>bal ~ mal</i>	+	+	+	+	+
<i>kat</i>	+	+	+	–	+
<i>ki·tn</i>	+	+	+	–	+
<i>seäp</i>	+	+	+	?	?

Es lassen sich hier einige Beobachtungen machen:

- (1) Die arabischen Lehnwörter kommen im Tuvinischen und Tofalarischen häufiger als die persischen vor.
- (2) Ähnlich wie im Fall der persischen Lehnwörter gibt es auch unter den arabischen kein einziges Wort, das nur am rechten, nicht aber am linken Ufer des Jenissejs auftreten würde.
- (3) Unter den persischen Lehnwörtern gibt es eines (*nān* 'Brot'), das ins Jenissejische über die uralischen Sprachen, d.h. über das Ostjakische und/oder Selkupische gekommen ist. Es hat kein Pendant unter den arabischen Lehnwörtern.
- (4) Was Helimski (2003: 158) "Upper Yenisei Sprachbund" nennt, ist eine areale Sprachengruppe, die das Chakassische, Šorische, Kamassische und Matorische umfaßt. Die Mutmaßung, daß vielleicht auch Tuvinisch und Tofalarisch hierher gehören, fand keine Unterstützung im persischen Lehnwortmaterial, und auch unter den arabischen Lehnwörtern findet sich keines, das nur im Chakassischen/Šorischen, Tuvinischen und Tofalarischen vorkommen und dadurch von einer besonders nahen Wechselwirkung zwischen diesen Sprachen zeugen würde.
- (5) Was Helimski (2003: 161), wie es sich erweist: richtig, mit Fragezeichen versieht, nämlich der "(?) Yeniseic Sprachbund", ist wiederum eine

Sprachengruppe, die die Jenissej-Sprachen, das Tuvinsche und das Tofalarische umfaßt. Auch hier legen die arabischen Lehnwörter – ähnlich wie die persischen – kein Zeugnis von einer angeblich näheren Zusammengehörigkeit dieser Sprachen ab.

Literatur

VWJ = Werner H. (2002): *Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen*, vol. 1–3, Wiesbaden.

Helimski (= Хелимский) Е.А. (1986): *Архивные материалы XVIII века по енисейским языкам*, „Сборник Палеоазиатские языки”, Leningrad, p. 179–213.

Helimski E.A. (2003): *Areal Groupings (Sprachbünde) within and across the Borders of the Uralic Language Family: A Survey*, „Nyelvtudományi Közlemények” 100, p. 156–167.

Joki A.J. (1952): *Die Lehnwörter des Sajansamojedischen*, Helsinki.

Stachowski M. (1993): *Beiträge zur Kenntnis der arabischen und persischen Lehnwörter in den südsibirischen Türksprachen*, „Folia Orientalia” 29, p. 247–259.

Stachowski M. (1995): *Arabische Etymologien in der Geschichte der jakutischen Wortforschung*, „Zeszyty Naukowe UJ. Prace Językoznawcze” 117, p. 125–138.

Stachowski M. [im Druck]: *Persian Loan Words in 18th Century Yeniseic and the Problem of Linguistic Areas in Siberia*.

Streszczenie

Zapożyczenia arabskie w językach jenisejskich XVIII wieku a problem lig językowych na Syberii

Niniejsze studium jest kontynuacją pracy rozpoczętej w *Persian Loan Words in 18th Century Yeniseic and the Problem of Linguistic Areas in Siberia*. Mimo że nieliczne, zapożyczenia perskie i arabskie w językach jenisejskich XVIII w. są jednak bardzo istotne dla poznania dziejów kontaktów leksykalnych na Syberii, gdyż narody jenisejskie nie miały nigdy bliższych związków z narodami muzułmańskimi, toteż słownictwo z języka arabskiego i perskiego mogło do nich dotrzeć tylko za pośrednictwem innych narodów. Jeśli analiza językoznawcza pozwoli ustalić, które drogi przenikania tych słów są realne, pozwoli to jednocześnie ocenić także realność istnienia proponowanych do tej pory (choć zwykle bez przedstawienia bliżej przeanalizowanych dowodów) lig językowych bądź wspólnot komunikatywnych w dziejach języków Syberii. Obserwacje materiału wyrazowego przedstawione w obu tych pracach w dużej mierze się pokrywają: (1) Wyrazów arabskich jest w języku tuwińskim i tofałarskim więcej niż perskich; (2) Wśród wyrazów tak arabskich, jak i perskich nie ma ani jednego, który by występował tylko na prawym brzegu Jeniseju (tuw. i tof.), ale nie na lewym; (3) Tylko jeden spośród wyrazów perskich (*nān* ‘chleb’) dotarł do języków jenisejskich od północy, tj. poprzez języki uralskie; wśród zapożyczeń arabskich nie ma takiego przypadku; (4) Tzw. „Liga Górnojenisejska” (Helimski 2003: 158) obejmuje język kamaszyński, matorski, szorski i chakaski; badany tu materiał – podobnie jak materiał perski – nie dostarczył żadnych poświadczeń, że mogłyby do niej, jak sądzono, należeć również tuwiński i tofałarski; (5) Podobnie ani wyrazy arabskie, ani perskie nie dają podstaw uznania istnienia tzw. „(?) Ligi Jenisejskiej”, którą Helimski (2003: 161) słusznie opatrzył znakiem zapytania.